

ADVERTENCIA

SOBRE EL LIBRO DE TOBIAS.

TOBIAS, varón santísimo, judío de la tribu y ciudad de Nephtali, fué llevado cautivo á Ninive con los demas israelitas por Salomanasar, Rey de Assyria, unos setecientos años ántes de Jesu-Christo. Casi todos los expositores convienen en que los dos TOBIAS, padre é hijo, son los que dejaron escrito este Libro: al cual por complemento de la historia añadió Esdras (como opinan algunos), ó otro, los dos últimos versos. Como en el antiguo Cánón de los Libros Sagrados, que tenían los judíos, no se comprendían sino los Libros Santos escritos en hebreo, y esta historia fué escrita en lengua chaldéa, que era la del país en que vivía Tobias, y de la cual la tradujo al latin san Jerónimo (Epist. ad Crom.); por eso no estaba éste libro en el antiguo Catálogo de las Escrituras Sagradas que tenían los judíos. Y de aquí tomaron pretexto algunos protestantes para mirarle como apócrifo; á pesar de que generalmente judíos y christianos de todos tiempos le han tenido todos por una historia verdadera y de grande edificación. Citábanla ya como Escritura Santa san Policarpo discípulo de los Apóstoles, san Ireneo, Clemente Alejandrino, Orígenes, san Cypriano, san Basilio, san Ambrosio, san Hilario, san Jerónimo, san Agustín, y otros: y desde el siglo IV la vemos puesta en el Catálogo de los Libros Sagrados por un concilio de Hippona, y por el tercero de Carthago.

En los dos TOBIAS tenemos un perfecto retrato de dos justos. Hijos de Abraham, aun mas segun el espíritu que segun la carne, se hicieron dignos por su fe y por sus costumbres de ser contados entre los santos, que ántes de la venida del Mesías vivieron ya como si perteneciesen á la Ley nueva.

En TOBIAS el padre brilla extraordinariamente la fe en las Divinas promesas, el espíritu de oracion, el desprendimiento de los bienes terrenos, la mas tierna caridad para con el prójimo, una paciencia heroica en las aflicciones, la firme esperanza en Dios, y un santo anhelo de agradarle en todas las acciones. Atribulado por Dios con el desierto, con la pobreza, y con la pérdida de la vista, teniendo que sufrir de sus mismos amigos, y hasta de su propia muger, perseguido de muerte por un Príncipe cruel y violento, nunca se disminuye su fe, ni su constancia; y por eso le premia Dios revelándole sucesos futuros, que le llenan del mas suave consuelo. Ve en espíritu aquella nueva Jerusalem, de la cual era ya ciudadano, y en la cual debían reunirse gentes de todas las naciones, y ante cuyo Rey doblarian la rodilla los Reyes de la tierra: ve la gloria que tendrá en este mundo la nueva Sion, y sus eternos triunfos en el cielo, donde, unida

para siempre á su divina cabeza Jesu-Christo, le cantará eternas alabanzas. Adorinado por tal padre el jóven Tobias, y animado con tales ejemplos, se hace luego un completo y acabado modelo de un buen hijo, un dechado de piedad, de castidad y de todas las virtudes. Y ¿qué diremos de la jóven Sara, probada por Dios con tan terribles é inauditas tribulaciones? ¿Qué sentimientos de sólida piedad! ¿qué pureza de corazón! ¿qué inocencia de costumbres! ¿qué viva fe, y qué esperanza tan firme se manifiesta en su tiernísima oracion! Digna era por cierto de ser guardada para esposa del jóven Tobias; conforme á aquella sentención del Sabio: De los padres vienen la casa y los bienes; pero Dios es muy esencialmente el que da la muger prudente (Prov. XIX. v. 14). Los christianos, al leer en este libro los documentos y ejemplos de la mas sublime perfeccion evangélica, deben acordarse que, segun dice san Pablo: Todo cuanto se halla escrito en las Escrituras, fué escrito para su enseñanza; y por lo mismo, despues de haber alabado á Dios porque les preparó este tesoro de instrucciones, deben pedirle humildemente la gracia de saber aprovecharse de ellas.

LIBRO DE TOBIAS.

CAPÍTULO PRIMERO.

Tobias en su cautiverio es fiel á la Ley de Dios, y da á su hijo una santa educacion. Es bien visto del Rey Salmanasar, y consuela y socorre á sus hermanos cautivos. Persiguele despues Sennacherib, porque daba sepultura á los que él hacia matar.

1 Tobias ex tribu et civitate Nephtali (que est in superioribus Galilee supra Naasson, post viam que dicitur ad Occidentem, in sinistro habens civitatem Sephet)

2 cum captus esset in diebus Salmanasar regis Assyriorum, in captivitate tamen positus, vitam veritatis non deseruit:

3 ita ut omnia que habere poterat, quotidie concepitivis fratribus, qui erant ex ejus genere, impertiret.

4 Cumque esset junior omnibus in tribu Nephtali, nihil tamen puerile gessit in opere.

1 Tobias de la tribu y de la ciudad de Nephtali (situada en la Galilea superior, sobre Naasson, detras del camino que va hácia Poniente, y tiene á la izquierda la ciudad de Sephet).

2 habiendo sido cautivado en tiempo de Salmanasar Rey de los assyrios, sin embargo de hallarse en cautiverio no abandonó la senda de la verdad:

3 de suerte que de todo lo que podia haber, daba cada día parte á los hermanos concepitivos de su linage ó nacion:

4 y siendo de los mas jóvenes entre todos los de la tribu de Nephtali, nada mostró de pueril en sus acciones.

5 Denique, cum irent omnes ad vitulos aureos, quos Jeroboam fecerat rex Israel, hic solus fugiebat consortia omnium,

6 sed pergebat in Jerusalem ad templum Domini, et ibi adorabat Dominum Deum Israel, omnia primitiva sua, et decimas suas fideliter offerens,

7 ita ut in tertio anno proselytis et advenis ministraret onerem decimationem.

8 Hæc et his similia secundum legem Dei puerulus observabat.

9 Cum verò factus esset vir, accepit uxorem Annam de tribu sua, genuitque ex ea filium, nomen suum imponens ei,

10 quem ab infantia timere Deum docuit, et abstinere ab omni peccato.

11 Igitur, cum per captivitatem devinisset cum uxore sua et filio in civitatem Ninivem cum omni tribu sua,

12 (cum omnes eederent ex cibis Gentium) iste custodiit animam suam, et nunquam contaminatus est in escis eorum.

13 Et quoniam memor fuit Domini in toto corde suo, dedit illi Deus gratiam in conspectu Salmanasar regis,

14 et dedit illi potestatem quocumque vellet ire, habens libertatem quocumque facere voluisset.

15 Pergebat ergo ad ornas, qui erant in captivitate, et monita salutis dabat eis.

16 Cum autem venisset in Rages civitatem Mediorum, et ex his, quibus honoratus fuerat à rege, habuisset decem talenta argenti:

17 et cum in multa turba generis sui Gabelum egenum videret, qui erat ex tribu ejus, sub chirographo dedit illi memoratum pondus argenti.

18 Post multum verò temporis, mortuo Salmanasar rege, cum rediret Sen-

1 Antes de la cautividad.

2 Deut. XIV. v. 28.—X XVI. c. 12.

3 El texto griego parece que alude á lo que el Rey le habia dado en recompensa de sus

5 En fin, quando todos iban á adorar los becerros de oro que habia hecho Jeroboam Rey de Israel, solo él huia la compañía de los demás;

6 y se iba á Jerusalem al templo del Señor, donde adoraba al Señor Dios de Israel, ofreciendo fielmente todas sus primicias y sus diezmos,

7 de suerte que cada tercer año daba á los prosélitos y á los forasteros toda la décima á ellos destinada.

8 Estas y otras cosas semejantes al tenor de la Ley de Dios observaba desde jovencito.

9 Quando fué ya hombre hecho, se casó con una muger de su tribu llamada Anna, de la cual tuvo un hijo, á quien puso su mismo nombre,

10 y le enseñó desde la niñez á temer á Dios, y á guardarse de todo pecado.

—11 Quando fué despues llevado cautivo con su muger é hijo y toda su tribu á la ciudad de Ninive,

12 aunque todos los demas comian de las viandas de los gentiles, Tobias guardó pura su alma, sin contaminarse jamas con sus manjares prohibidos.

13 Y porque tuvo presente al Señor y le amó con todo su corazon, hizo Dios grato á los ojos del Rey Salmanasar;

14 el cual le dió permiso para ir á donde quisiese, y hacer cuanto gustase.

15 Con eso salia á visitar á todos los cautivos, y dábales consejos saludables.

16 Como pues habiese llegado á Rages ciudad de la Media, y se hallase con diez talentos de plata, procedentes de los gajes y dádivas que habia recibido del Rey;

17 viendo entre la mucha gente de su nacion á Gabelo de su misma tribu, el cual padecia necesidad, le dejó prestada, mediante un recibo de su mano, la susodicha suma de dinero.

18 Al cabo de mucho tiempo, muerto el Rey Salmanasar, habiéndole suc-

servicios, y que estos eran por haber prestado la casa Real de algunas cosas. La Media, y la Syria, cuya capital era Ninive, eran dos provincias vecinas.

nacherib filius ejus pro eo, et filios Israel exasos habere in conspectu suo,

19 Tobias quotidie pergebat per omnem cognationem suam, et consolabatur eos, divitebatque eis, prout poterat, de facultatibus suis:

20 esurientes aliebat, nudisque vestimenta præbebat, et mortuos atque occisis sepulturam sollicitus exhibebat.

21 Denique, cum reversus esset rex Sennacherib, fugiens à Judæa plagam, quam circa eum fecerat Deus propter blasphemiam suam, et iratus multos occideret ex filiis Israel, Tobias sepeliebat corpora eorum.

22 At ubi nuntiatum est regi, jussit eum occidi, et tulit omnem substantiam ejus.

23 Tobias verò cum filio suo et cum uxore fugiens, nudus latuit, quia multi diligebant eum.

24 Post dies verò quadraginta quinque occiderunt regem filii ipsius,

25 et reversus est Tobias in domum suam, omnisque facultas ejus restituta est ei.

cedido en el reino su hijo Sennacherib, que aborrecia de muerte á los israelitas,

19 visitaba Tobias cada dia á los de su parentela, y les consolaba: y repartia á cada uno, segun alcanaban sus fuerzas, una porcion de sus bienes: 20 daba de comer á los hambrientos, vestia á los desnudos, y tenia mucho cuidado de dar sepultura á los que habian fallecido, ó habian sido muertos.

21 Finalmente, al volver fugitivo de Judæa el Rey Sennacherib, por causa del azote que habia Dios descargado sobre él por sus blasfemias, como enfurecido matare á muchos de los israelitas, Tobias sepultaba sus cadáveres.

22 Lo que habiendo llegado á noticia del Rey, mandó quitarle la vida, y confiscarle todos los bienes.

23 Tobias empero, despojado de todo, huyendo con su muger é hijo se estuvo oculto, porque habia muchos que le querian bien.

24 Pasados cuarenta y cinco dias, asesinaron á el Rey sus propios hijos:

25 con lo que Tobias volvió á su casa, y recobró todos sus bienes.

CAPITULO II.

Tobias, fatigado de dar sepultura á los muertos, queda ciego para prueba de su virtud; é injuriado por su muger y amigos, sufre sus insultos, á imitacion de Job, con suma paciencia.

1 Post hæc verò, cum esset dies festus Domini, et factum esset prandium bonum in domo Tobias,

2 dixit filio suo: Fæde, et addue aliquos de tribu nostra, timentes Deum, ut epulentur nobiscum.

3 Cumque abisset, reversus nuntiavit ei, unum ex filiis Israel fugulatum jacere in platea. Statimque exiliens de accubitu suo, relinquens prandium, jejuniis pervenit ad corpus:

1 Despues de esto, un dia festivo del Señor, en que estaba dispuesta una buena comida en casa de Tobias,

2 dijo éste á su hijo: Anda y tráete acá algunos de nuestra tribu, temerosos de Dios, para que coman con nosotros.

3 Habiendo él ido, le contó á la vuelta como uno de los hijos de Israel, que habia sido degollado, estaba tendido en la plaza. Y al instante, levantándose de la mesa, dejó la comida, corrió ántes de probar bocado, donde estaba el cadáver;

1 IV. Reg. XLIX. v. 37. — II. Paralip. XXXII. v. 21. — Isaias XXXVII. v. 38. II. Mach. VIII. v. 19.

4 tollensque illud portavit ad domum suam occulte, ut, dum sol occubisset, eum sepeliret eum.

5 Cumque occulisset corpus, manducavit panem cum lacte et tremore, 6 memorans illum sermonem, quem dixit Dominus per Amos Prophetam: Dies festi vestri convertentur in lamentationem et lulum.

7 Cum vero sol occubisset, abiit, et sepelivit eum.

8 Arguebant autem eum omnes proximi ejus, dicentes: Jam hujus rei causa interfici jussus es, et vix effugisti mortis imperium, et iterum sepelis mortuos?

9 Sed Tobias plus timens Deum, quam regem, rapiebat corpora occisorum, et occultabat in domo sua, et mediis noctibus sepeliebat ea.

10 Contigit autem ut quadam die fatigatus a sepultura, veniens in domum suam, jactasset se juxta parietem, et adormisset,

11 et ex nido hirundinum dormienti illi calida stercorea incidere super oculos ejus, feretque cecus.

12 Hanc autem tentationem idcirco permisit Dominus eveniri illi, ut posteris daretur exemplum patientie ejus, sicut et sancti Job.

13 Nam cum ab infantia sua semper Deum timuerit, et mandata ejus custodierit, non est contristatus contra Deum, quod plaga cecitatis eveniret ei:

14 sed immobilis in Dei timore permansit, agens gratias Deo omnibus diebus vite suae.

15 Nam sicut beato Job insultabant reges, ita isti parentes et cognati ejus irridebant vitam ejus, dicentes:

16 Ubi est spes tua, pro qua elemosinas et sepulturas faciebas?

17 Tobias vero increpabat eos, dicens: Nolite ita loqui:

1 Amos VIII. v. 10.

2 Se habla aqui de los tres amigos de Job.

4 y cargando con él, le llevó secretamente á su casa, para darle sepultura á escondidas, despues de puesto el sol.

5 Ocultado el cadáver, se puso á comer llorando y temblando,

6 al acordarse de aquellas palabras que dijo el Señor por el profeta Amos: Vuestros dias festivos se convertirán en lamentos y lloros.

7 Puesto ya el sol, fué y le dio sepultura.

8 Reprendianle todos sus parientes, diciendo: Ya por esta causa se dió la órden de quitarte la vida, y á duras penas escapaste de la sentencia de muerte: ¿y vas nuevamente á enterrar los cadáveres?

9 Pero Tobias temiendo mas á Dios que al Rey, robaba los cadáveres de los que habian sido muertos, y escondialos en su casa, y á media noche los enterraba.

10 Sucedió pues que un dia volviendo á su casa fatigado de enterrar, se echó junto á la pared, y quedose dormido;

11 y estando durmiendo, le cayó de un nido de golondrinas estierco caliente sobre los ojos; de que cegó.

12 Mas el Señor permitió que le sobreviniese esta prueba ó affliction, con el fin de dar á los venederos un ejemplo de paciencia, semejante al del santo Job.

13 Porque, en efecto, como desde su niñez vivió siempre en temor de Dios, y guardó sus mandamientos, no se quejó contra Dios por la desgracia de la ceguera que le envió;

14 sino que permaneció firme en el temor de Dios, dándole gracias todos los dias de su vida.

15 Y al modo que los reyes ó poderosos insultaban al santo Job; así á Tobias le zaherian su modo de vivir los parientes y deudos, diciendo:

16 ¿Dónde está tu esperanza, por la cual hacias limosnas y entierros?

17 Tobias empero los reprendia, diciendo: No habeis de esa manera:

Los hombres poderosos entre los idóneos, árabes, etc. eran llamados Reyes.

18 quoniam filii sanctorum sumus, et vitam illam expectamus, quam Deus daturus est his qui fidem suam nunquam mutant ab eo.

19 Anna vero uxor ejus ibat ad opus testrum quotidie, et de labore manuum suarum victum quem consequi poterat, deferebat.

20 Unde factum est, ut hordum caprorum accipiens detulisset domi:

21 ejus cum vocem balantis vir ejus audisset, dixit: Videte ne forte furtivus sit, reddite eum dominis suis, quia non licet nobis aut edere de furo aliquid, aut contingere.

22 Ad haec uxor ejus irata respondit: Manifeste vana facta est spes tua, et elemosynae tuae modò apparuerunt.

23 Atque his et aliis hujusmodi verbis exprobrabat ei.

18 Puesto que nosotros somos los hijos de los santos Patriarcas, y esperamos aquella vida que ha de dar Dios á los que siempre conservan en él su fe.

19 Entretanto Anna su muger iba todos los dias á tejer, y traía el sustento que podia ganar con el trabajo de sus manos:

20 y así fué que recibiendo un cabrito de leche, le trajo á su casa;

21 cuyo balido, como le oyese su marido, dijo: Mirad que no sea acaso hurtado; restituidle á sus dueños: porque no nos es licito el comer, ni tocar cosa robada.

22 A lo que su muger, irritada, respondió: Bien claro es que ha salido vana tu esperanza, y ahora se ve el fruto de tus limosnas.

23 Y con estas y semejantes palabras le zaheria.

CAPITULO III.

Oracion que hizo á Dios el astigido Tobias. Sara hija de Ragüel ora y ayuna tres dias. Oye Dios estas oraciones, y es enviado para consolarlos el ángel Raphael.

1 Tunc Tobias ingemuit, et cepit orare cum lacrymis,

2 dicens: Justus es, Domine, et omnia judicia tua justa sunt, et omnes viae tuae misericordiae, et veritatis, et judicium.

3 Et nunc, Domine, memor esto mei, et ne vindictam sumas de peccatis meis, neque reminiscaris delicta mea, vel parentum meorum.

4 Quoniam non obedimus praeceptis tuis, idcirco traditi sumus in direptionem, et captivitatem, et mortem, et in famulam, et in impropenum omnibus nationibus, in quibus dispersisti nos.

5 Et nunc, Domine, magna judicia tua, quia non egimus secundum praecepta tua, et non ambulavimus sinceriter coram te.

1 Aqui se vé ya á Tobias reducido á la pobreza; lo que la muger (v. 22.) parece atribuye á las grandes limosnas que hacia antes:

1 Entonces Tobias prorumpió en gemidos; y empezó á orar con lágrimas,

2 diciendo: Justo eres, Señor, y justos son todos tus juicios; y todas tus sendas no son mas que misericordia, y verdad, y justicia.

3 Ahora, pues, Señor, acuérdate de mí, y no tomes venganza de mis peccados, ni refresques la memoria de mis culpas, ni de las de mis padres.

4 Porque no obedecimos á tus mandamientos, por eso hemos sido saqueados, y conducidos á la esclavitud y á la muerte, y hemos venido á ser la fábula y el escarnio de todas las naciones, entre las cuales nos has desparrramado.

5 Grandes son al presente, Señor, y terribles tus juicios, porque nosotros no ponemos en obra tus preceptos, ni procedemos sinceramente delante de ti.

pero provendría seguramente de cuando Sennacherib fué castigado por los buenos.

6 Et nunc, Domine, secundum voluntatem tuam fac mecum, et præcipe in pace recipi spiritum meum: expedit enim mihi mori magis quam vivere.

7 Eisdem itaque die contigit, ut Sara filia Raguelis in Ragas civitatem Medorum, et ipsa audiret improperium ab una ex ancillis patris sui.

8 quoniam tradita fuerat septem viris, et demonum nomine Asmodæus acciderat eos, mox ut ingressi fuissent ad eam.

9 Ergo cum pro culpa sua increparet puellam, respondit ei dicens: Amplius ex te non videmus filium aut filiam super terram, interfectrix virorum tuorum.

10 Nunquid et occidere me vis, sicut jam occidisti septem viros? Ad hæc eam perrexit in superius cubitulum domus suæ: et tribus diebus, et tribus noctibus non manducavit, neque bibit.

11 sed in oratione persistens, cum lacrymis deprecabatur Deum, ut ab isto improperio liberaret eam.

12 Factum est autem die tertio, dum completeret orationem, benedicens Dominum,

13 dicit: Benedictum est nomen tuum Deus patrum nostrorum: qui cum iratus fueris, misericordiam facies, et in tempore tribulationis peccata dimittis his qui invocant te.

14 Ad te, Domine, faciem meam converto, ad te oculos meos dirigo.

15 Peto, Domine, ut de vinculo improperii luxus absolvas me, aut certe desuper terram eripias me.

16 Tu scis, Domine, quia nunquam concupivi virum, et mundam servavi animam meam ab omni concupiscentia.

17 Nunquam cum iuventibus miscui me: neque cum his qui in levitate ambulat, participem me præbui.

18 Virum autem cum timore tuo, non cum libidine mea consensui suscipere.

19 Et, aut ego indigna fui illis, aut

1 En el texto griego se lee *Ecbotana* en vez de *Rages*.

6 Y ahora, oh Señor, haz de mí lo que fuere de tu agrado; y manda que sea recibido en paz mi espíritu: porque ya mayor me es morir que vivir.

— 7 En aquel mismo día sucedió que Sara hija de Raguel, que estaba en Ragas ciudad de la Media, se oyó ultrajar de una de las criadas de su padre,

8 porque habia tenido siete maridos, y un demonio llamado Asmodéo la habia quitado la vida al tiempo de querer acercarse á ella.

9 Reprendiendo pues á la muchacha por alguna falta, ésta le replicó, diciendo: Nunca jamas veamos entre nosotros sobre la tierra hijo ni hija acida de tí, homicida que has sido á ahogada de tus maridos.

10 ¿Quieres tú acaso matarme también á mí, como ya has hecho con siete maridos? A estas cosas se retiró Sara al cuarto mas alto de su casa: y pasó tres dias y tres noches sin comer ni beber: 11 sino que perseverando en oracion suplicaba á Dios con lágrimas, que la librase de esta infamia.

12 Al fin pues de tres dias, concluida su oracion, bendiciendo al Señor,

13 dijo: Bendito sea tu Nombre, oh Dios de nuestros padres, que despues de tu enojo usas de misericordia, y en el tiempo de la tribulacion perdonas los pecados á los que te invocan.

14 A tí, Señor, vuelvo mi rostro, en tí lijo mis ojos.

15 Ruegote, oh Señor, que me desates á libertes del lazo de esta ignominia, ó á lo ménos me saques de este mundo.

16 Tú sabes, Señor, que nunca he deseado ningun hombre, y que he conservado mi alma limpia de toda concupiscentia.

17 Jamas me acompañe con gente licenciosa, ni tuve trato con los que se portan livianamente.

18 Que si consenti en tomar marido, fué en tu santo temor, y no por un afecto sensual y liviano.

19 Así que, ó yo fui indigna de ellos,

illi forsitan me non fuerunt digni: quia forsitan viro alii conservasti me.

20 Non est enim in hominis potestate consilium tuum.

21 Hoc autem pro certo habet omnis qui te colit, quod vita ejus, si in probatione fuerit, coronabitur: si autem in tribulatione fuerit, liberabitur: et si in correptione fuerit, ad misericordiam tuam venire licebit.

22 Non enim delectaris in perditionibus nostris: quia post tempestatem, tranquillum facis: et post lacrymationem et fletum, exultationem infundis.

23 Sit nomen tuum, Deus Israel, benedictum in sæcula.

24 In illo tempore exaudita sunt preces amborum in conspectu gloriæ summæ Dei:

25 et missus est Angelus Domini, sanctus Raphael, ut curaret eos ambos, quorum uno tempore sunt orationes in conspectu Domini recitatae.

ó ellos quizá no fueron dignos de mí: porque tal vez tú me has reservado para otro esposo.

20 Porque no está al alcance del hombre el penetrar sus designios.

21 Lo que tiene por cierto cualquiera que te adora y sirve, es que si su vida saliere aprobada, será coronado: y si estuviere en tribulacion, será librado: y si el azote del castigo descargáre sobre él, podrá acogerse á tu misericordia.

22 Porque tú no te deleitas en inestabilidad: puesto que despues de la tempestad das luego la bonanza, y tras de las lágrimas y suspiros infundes el júbilo ó alegría.

23 Oh Dios de Israel, bendito sea eternamente tu santo Nombre.

— 24 A un mismo tiempo fueron oidas las plegarias de ambos (de Tobias y Sara) en la presencia de la Magestad del Soberano Dios:

25 y así fué despachado por el Señor el santo ángel Raphael: para que los libertase á ambos: las oraciones de los cuales habian sido presentadas á un tiempo en el acatamiento del Señor.

CAPITULO IV.

Consejos de Tobias á su hijo. Demuéstrale la eficacia de la limosna, y le da noticia de los diez talentos de plata prestados á Gabelo.

1 Igitur cum Tobias putaret orationem suam exaudiri ut mori potuisset, vocavit ad se Tobiam filium suum,

2 dixitque ei: Audi, fili mi, verba oris mei, et ea in corde tuo, quasi fundamentum construe.

3 Cum accepit Deus animam meam, corpus meum sepeli: et honorem habebis matri tue omnibus diebus vite ejus:

4 memor enim esse debes, quæ et quantum pericula passa sit propter te in utero suo.

5 Cum autem et ipsa compleverit tempus vite suæ, sepelias eam circa me.

1 Raphael significa en hebreo medicina de Dios.

1 Pensando pues Tobias que Dios habria oido la oracion que le habia hecho para que le sacase de este mundo², llamó cerca de sí á su hijo Tobias,

2 y le dijo: Escucha, hijo mio, las palabras de mi boca, y asíentalas en tu corazón, como por cimiento.

3 Luego que Dios recibiere mi alma, entiera mi cuerpo: y honrarás á tu madre todos los dias de su vida:

4 porque debes tener presente lo que padeció, y á cuantos peligros se expuso por tí llevándote en su vientre.

5 Y cuando ella habrá tambien terminado la carrera de su vida, la enterarás junto á mí.

2 O acabara sus dias.

6 *Omnibus autem diebus vita tuae in mente habeto Deum: et cave ne aliquando peccato consentias, et praevertas praecepta Domini Dei nostri.*

7 *Ex substantia tua fac elemosynam, et noli avertere faciem tuam ab ullo paupere: ita enim fiet ut nec a te accretatur facies Domini.*

8 *Quomodo poteris, ita esto misericors.*

9 *Si nullum tibi fuerit, abundanter tribue: si exiguum tibi fuerit, etiam exiguum libenter impertiri stude.*

10 *Præmium enim bonum tibi thesaurizas in die necessitatis.*

11 *Quoniam elemosyna ab omni peccato et a morte liberat, et non patietur animam ire in tenebras.*

12 *Fiducia magna erit eorum summo Deo elemosyna omnibus facientibus eam.*

13 *Attende tibi, fili mi, ab omni fornicatione, et praevertorem tuam nunquam patiaris crimen scire.*

14 *Superbiam nunquam in tuo sensu, aut in tuo verbo dominari permittas: in ipsa enim initium sumpsit omnis perditio.*

15 *Quicumque tibi aliquis operatus fuerit, statim et mercedem restitue, et merces mercenarii tui apud te omnino non remaneat.*

16 *Quod ab alio oderis fieri tibi, vide ne tu aliquando alteri facias.*

17 *Panem tuum cum esurientibus et egenis comede, et de vestimentis tuis nudos lege.*

18 *Panem tuum et vinum tuum super sepulturam iusti constitue, et noli ex eo manducare et bibere cum peccatoribus.*

1 Esto es, para el día de tu muerte, que necesariamente debe llegar. *Manax.*

2 De toda impureza. *Marivi.*

3 Los hebreos solían poner comida y bebida sobre el sepulcro en que ponían sus muertos: lo mismo practicaban otras naciones: tan antigua y general es la idea de la inmortalidad del alma á que aludia semejante ceremonia. Los cristianos siguieron este uso, y celebraban ciertos convites al rededor del sepulcro,

6 Tú empero ten á Dios en tu mente todos los días de tu vida; y guárdate de consentir jamas en pecado, y de quebrantar los mandamientos del Señor Dios nuestro.

7 Haz limosna de aquello que tengas, y no vuelvas tus espaldas á ningún pobre: que así conseguirás que tampoco el Señor aparte de ti su rostro.

8 Sé caritativo segun tu posibilidad.

9 Si tuvieres mucho, dá con abundancia: si poco, procura dar de buena gana aun de esto poco que tuvieres:

10 pues con eso le atesoras una gran recompensa para el día del apuro.

11 Por quanto la limosna libra de todo pecado, y de la muerte eterna, y no dejarás caer el alma en las tinieblas del infierno:

12 sino que será la limosna motivo de gran confianza delante del Soberano Dios para todos los que la hicieren.

13 Guárdate, hijo mio, de toda fornicacion ó impureza; y fuera de tu muger, nunca cometas el delito de conocer otra.

14 No permitas jamas que la soberbia domine en tu corazon ó en tus palabras: porque de ella tomó principio toda especie de perdition.

15 A cualquiera que haya trabajado algo por tí, dále luego su jornal, y por ningún caso retengas en tu poder el salario de tu jornalero.

16 Guárdate de hacer jamas á otro lo que no quisieras que otro te hiciese á tí.

17 Come tu pan partiéndole con los hambrientos y menesterosos, y con tus vestidos cubre á los desnudos.

18 Pon tu pan y tu vino sobre la sepultura del justo, y no comas ni bebas de ello con los pecadores.

destinados principalmente á dar de comer á los pobres, en sufragio de las almas de los difuntos. Pero los abusos y prácticas supersticiosas que se introdujeron, movieron á la Iglesia á prohibir semejante ceremonia: aunque los Santos Padres exhortaban á no dejar por eso de socorrer á los pobres, en alivio de los difuntos. *S. Agust. lib. VI. Conf. c. 3.— Epist. XXXII.*

19 *Consilium semper á sapiente perquire.*

20 *Omni tempore benedice Deum: et pede ab eo, ut vias tuas dirigat, et omnia consilia tua in ipso permaneant.*

21 *Indico etiam tibi, fili mi, dedisse me decem talenta argenti, dum adhuc infantulus esses, Gabelo, in Rages civitate Medorum, et chirographum ejus apud me habeo:*

22 *et ideo perquire quomodo ad eum pervenias, et recipias ab eo supra memoratum pondus argenti, et restituas ei chirographum suum.*

23 *Noli timere, fili mi: pauperem quidem vitam gerimus, sed multa bona habebimus si timerimus Deum, et recesserimus ab omni peccato, et fecerimus bene.*

19 Pide siempre consejo al hombre sabio.

20 Alaba al Señor en todo tiempo; y pidele que dirija tus pasos, y que estén fundadas en él todas tus deliberaciones.

21 Te hago saber tambien, hijo mio, como presté, siendo tú aun niño, diez talentos de plata á Gabelo, residente en Rages ciudad de los medos, y conservo en mi poder el recibo firmado de su mano:

22 por tanto procura buscar modo como vayas allá, y recobres de él la sobredicha cantidad de dinero, devolviéndole su recibo.

23 No temas, hijo mio, no te aflijas: es verdad que pasamos una vida pobre; pero tendremos muchos bienes, si temiéremos á Dios, y huýéremos de todo pecado, y obráremos bien.

CAPÍTULO V.

Viaje del jóven Tobias á Rages de la Media, en compañía del ángel Raphael.

1 *Tunc respondit Tobias patri suo, et dixit: Omnia quaecumque precepisti mihi faciam, pater.*

2 *Quomodo autem pecuniam hanc requiram ignoro: ille me nescit, et ego eum ignoro: quod signum dabo ei? Sed neque viam per quam pergatur illuc, aliquando cognovi.*

3 *Tunc pater suus respondit illi, et dixit: Chirographum quidem illius penes me habeo: quod dum illi ostenderit, statim restituet.*

4 *Sed perge nunc, et inquire tibi aliquem fidelem virum, qui eat tecum salvo mercede sua: ut, dum adhuc vivo, recipias eam.*

5 *Tunc egressus Tobias, invenit juvenem splendidum, stantem praecinctum, et quasi paratum ad ambulandum.*

6 *Et ignorans quod Angelus Dei esset, salutavit eum, et dixit: Unde te habemus, bone juvenis?*

7 *At ille respondit: Ex filiis Israel. Et Tobias dixit ei: Nosti viam qua ducit in regionem Medorum?*

1 Entonces respondió Tobias á su padre, diciendo: Haré, oh padre mio, todo lo que me has mandado.

2 Mas no sé como he de ir á recobrar ese dinero: él no me conoce á mí, ni yo le conozco á él: ¿qué señas le daré? cuanto mas que ni aun el camino sé para ir allá.

3 A lo que su padre le contestó diciendo: Tengo en mi poder el recibo de su mano: asi que te lo mostrares, te pagará al instante.

4 Mas ahora anda, y haz diligencia de algun hombre fiel que vaya contigo, pagándole su salario, para que haga esta cobranza mientras yo vivo todavia.

5 Saliendo pues Tobias de casa, encontró un gallardo jóven, que estaba ya con el vestido ceñido, y como á punto de viajar.

6 Y sin saber que era un Ángel de Dios, le saludó, y dijo: ¿De dónde eres, buen muchacho?

7 A lo que respondió: De los hijos de Israel. Replicóle Tobias: ¿Sabes el camino que va al pais de los medos?

8 *Cui respondit: Novi: et omnia itinera ejus frequenter ambulavi, et mansi apud Gabelum fratrem nostrum, qui moratur in Ragés civitate Medorum, qua posita est in monte Ecbatanis.*

9 *Cui Tobias ait: Sustine me, obsecro, donec hæc ipsa nuntiem patri meo.*

10 *Tunc ingressus Tobias, indicavit universa hæc patri suo. Super que admiratus pater, rogavit ut introiret ad eum.*

11 *Ingressus itaque salutavit eum, et dixit: Gaudium tibi sit semper.*

12 *Et ait Tobias: Quale gaudium mihi erit, qui in tenebris sedeo, et lumen cæli non video?*

13 *Cui ait juvenis: Forti animo esto, in proximo est ut ad Deo cureris.*

14 *Dixit itaque illi Tobias: Nunquid poteris perducere filium meum ad Gabelum in Ragés civitatem Medorum? et cum redieris, restituum tibi mercedem tuam.*

15 *Et dixit ei Angelus: Ego ducam et reducam eum ad te.*

16 *Cui Tobias respondit: Rogo te, indica mihi, de qua domo, aut de qua tribu es tu?*

17 *Cui Raphael Angelus dixit: Genus quaeris mercenarii, an ipsum mercenarium, qui cum filio tuo calet?*

18 *Sed ne forte sollicitum te reddam, ego sum Azarias Ananias magni filius.*

19 *Et Tobias respondit: Ex magno genere es tu. Sed peo ne irascaris quod voluerim cognoscere genus tuum.*

20 *Dixit autem illi Angelus: Ego sanum ducam, et sanum tibi reducam filium tuum.*

21 *Respondens autem Tobias, ait: Bene ambuletis, et sit Deus in itinere vestro, et Angelus ejus comitetur vobiscum.*

22 *Tunc paratis omnibus que erant in*

1 Azarias significa el socorro de Dios; y el Angel tomó la figura de Azarias, hijo de Ananias, en cuyo nombre hablaba, y á quien podemos atribuir lo que dice el Angel.

8 Si que le sé, respondió, y muchas veces he andado todos aquellos caminos, y héme hospedado en casa de Gabelo nuestro hermano, que mora en Ragés ciudad de los medos, situada en las montañas de Ecbatana.

9 Dijole Tobias: Agúrdame, te ruego, mientras doy aviso de todo esto á mi padre.

10 Entró pues Tobias en casa, y contóselo todo á su padre. De lo cual admirado el padre, envió á rogarle que entrase en su casa.

11 Entrado que hubo, saludó á Tobias, diciendo: Sea siempre contigo la alegría.

12 Respondió Tobias: ¿Qué alegría puedo yo tener viviendo en tinieblas y sin ver la luz del cielo?

13 Replicó el jóven: Buen ánimo, que no tardará Dios en curarte.

14 Dijole entónces Tobias: ¿Podrás acaso llevar á mi hijo á casa de Gabelo en Ragés, ciudad de los medos? Yo te pagaré tu salario á la vuelta.

15 Respondió el Ángel: Yo te llevaré, y te le volveré á traer acá.

16 Replicóle Tobias: Dime, te ruego, ¿de qué familia y tribu eres tú?

17 Y dijole el ángel Raphael: ¿Bascas tú el linage del jornalero, ó la persona del jornalero que vaya con tu hijo?

18 Mas por no ponerle en cuidado, yo soy Azarias, hijo de Ananias el grande.

19 Respondió Tobias: Tú eres de una gran familia. Ruégote que no te ofendas de que haya querido saber tu linage.

20 Dijole el Angel: Yo llevaré sano á tu hijo, y sano te le restituiré.

21 Y tomando la palabra Tobias, dijo: Id en buen hora, y Dios os asista en vuestros viaje, y su Ángel os acompañe.

22 Con esto, prevenido todo lo neces-

En todo eso no hay ningún designio de engrandecer; sino de encubrir lo que no convenia por entónces declarar. Véase S. Gregor. M. hom. XXXIV.

via portanda, fecit Tobias vale patri suo et matri suæ, et ambulaverunt ambo simul.

23 *Cumque profecti essent, cepit mater ejus flere, et dicere: Baculum senectutis nostræ tulisti, et transmisisti á nobis.*

24 *Nunquam fuisset ipsa pecunia, pro qua misisti eum.*

25 *Sufficebat enim nobis paupertas nostra, ut divitias computaremus hoc, quod videbamus filium nostrum.*

26 *Dixitque ei Tobias: Noli flere, salveus perveniet filius noster, et salvus revertetur ad nos, et oculi tui videbunt illum.*

27 *Credo enim quod Angelus Dei bonum comitetur ei, et bene disponat omnia, que circa eum geruntur, ita ut eum gaudium revertatur ad nos.*

28 *Ad hæc vocem cessavit mater ejus flere, et tacuit.*

sario para el viaje, despidióse Tobias de su padre y de su madre, y echaron á andar los dos juntos.

23 Apenas partieron cuando comenzó su madre á llorar, y decir: Nos has quitado y enviado lejos de nosotros el báculo de nuestra vejez.

24 Ojalá que nunca hubiese habido en el mundo tal dinero, que ha sido la causa de que alejases á nuestro hijo.

25 Porque nosotros estábamos contentos con nuestra pobreza, y teniamos por una gran riqueza el ver á nuestro hijo.

26 Dijole Tobias: No llores: Nuestro hijo llegará salvo, y salvo volverá á nosotros, y tus ojos le verán:

27 porque creo que el buen Ángel de Dios le acompañará, y cuida bien de todo lo perteneciente á él, á fin de que vuelva con gozo á nuestra casa.

28 Á estas palabras cesó la madre de llorar, y se aquietó.

CAPITULO VI.

Atentado Tobias por el ángel, mata un pez que le asaltaba, y del cual guarda el corazon y el higado. Hospédase en casa de Raguel, y por consejo del Angel le pide para esposa á su hija Sara, á la cual el demonio habia muerto siete maridos.

1 *Profectus est autem Tobias, et cænis secutus est eum; et mansit prima mansione juxta fluvium Tigris.*

2 *Et exivit ut lavaret pedes suos, et ecce piscis immanis exivit ad devorandum eum.*

3 *Quem expavescens Tobias clamavit voce magna, dicens: Domine, invade me.*

4 *Et dixit ei Angelus: Apprehende branchiam ejus, et trahere eum ad te. Quod cum scisset, attraxit eum in siccum, et palpitare cepit ante pedes ejus.*

1 Partió pues Tobias, al cual fué siguiendo el perro: y paró en la primera posada junto al rio Tigris:

2 y habiendo salido para lavarse los pies, he aquí que saltó un pez distorcido para tragárselo:

3 á cuya vista Tobias, despavorido, dió un gran grito, diciendo: Señor! que me embiste!

4 Dijole el Ángel: Agárrale de las agallas, y tirale hacia ti: lo que habiendo ejecutado, sacóle arrastrando á lo seco, y empezó á palpar á sus pies.

1 Véase aqui la tradicion que conservaba la Iglesia judaica sobre los ángeles de nuestra guardia: tradicion confirmada en el Evangelio. Math. XVIII. v. 10. Act. XII.

2 Varios expositores creen que seria el pez llamado luccio, palabra griega que significa

pez lobo; cuya especie abunda mucho en el rio Tigris, en el cual se ven algunos de enorme magnitud. Bochart observa que su hiel, mezclada con miel, se aplica para remedio de varias enfermedades de ojos.

5 *Tunc dixit ei Angelus: Exentera lunc piscem, et cor ejus, et fel, et je-cu-repone tibi; sunt enim hæc necessaria ad medicamenta utilis.*

6 *Quod cum fecisset, assavit carnes ejus, et secum tulerunt in via: cetera salterunt, que sufficerent eis, quousque pervenirent in Ragés civitatem Medorum.*

7 *Tunc interrogavit Tobias Angelum, et dixit ei: Obsecro te, Azarias frater, ut dicas mihi, quid remedium habebunt ista, quæ de piscis servare jussisti?*

8 *Et respondens Angelus, dixit ei: Cordis ejus particulam si super carbones ponas, fumus ejus extrahat omnem genus demoniorum, sive à viro, sive à muliere, ita ut ultra non accedat ad eos.*

9 *Et fel valet ad unguendos oculos, in quibus fuerit albugo, et sanabuntur.*

10 *Et dixit ei Tobias: Ubi vis ut maneamus?*

11 *Respondensque Angelus, ait: Est hic Raguel nomine, vir propinquus de tribu tua, et hic habet filiam nomine Saram, sed neque masculum, neque feminam ullam habet aliam præter eam.*

12 *Tibi debetur omnis substantia ejus, et oportet eam te accipere conjugem.*

13 *Pete ergo eam à patre ejus, et dabit tibi eam in uxorem.*

14 *Tunc respondit Tobias, et dixit: Audio, quia tradita est septem viris, et mortui sunt: sed et hoc audivi, quia demonium occidit istos.*

15 *Timeo ergo, ne fortè et mihi hæc eveniant: et cum sim unicus parentibus meis, deponam senectulem illorum cum tristitia ad inferos.*

1 Dios, cuando y como le parece, hace que las mas minimas cosas sirvan de instrumentos para sus milagros. Jesu-Christo con un poco de tierra que mezeló con su saliva curó á un ciego de nacimiento: el agua en el santo Bautismo expelle al demonio, etc.

2 Segun el texto griego Raguel vivia en Ecobata: poblacion llamada quizá tambien Ra-

5 Dijo entonces el Ángel: Desentraña ese pez, y guarda su corazon, y la hiel, y el higado: pues son estas cosas necesarias para útiles medicinas.

6 Hecho lo cual, asó parte de la carne del pez, de que llevaron para el camino; y salaron el resto para que les sirviese hasta llegar á Ragés, ciudad de los medos.

7 Entonces Tobias preguntó al Ángel, diciendo: Dime, te ruego, hermano mio Azarias, ¿para qué remedio serán buenas estas partes del pez, que me has mandado guardar?

8 A lo que respondió el Ángel, y le dijo: Si pusieres sobre las brasas un pedacito del corazon del pez, su humo ahuyenta todo género de demonios¹, ya sea del hombre, ya de la muger, con tal eficacia que no se acercan mas á ellos.

9 La hiel sirve para untar los ojos que tuvieren alguna mancha, ó nube; con lo que sanarán.

— 10 Le preguntó Tobias al Ángel durante el viage: ¿Dónde quieres que posemos?

11 Y respondióle el Ángel: Aquí² hay un hombre llamado Ragüel, pariente tuyo, de tu tribu, el cual tiene una hija llamada Sara, ni tiene otro varon ni hembra fuera de esta.

12 A tí toca toda su hacienda, y tú debes tomarla por muger³:

13 pídesela pues á su padre, y te la dará por esposa.

14 Replicó entonces Tobias, y dijo: Tengo entendido que se ha desposado con siete maridos, y que han fallecido todos; y aun he oido decir que un demonio los ha ido matando.

15 Temo pues, no sea que tambien me suceda á mi lo mismo; y que siendo yo hijo único de mis padres, precipite su vejez al sepulcro con la afliccion que les ocasionará.

16 Ragés, como la ciudad donde vivia Gabelo.

3 De estas palabras y de las del verso anterior se deduce que Tobias debia casarse con Sara, ó renunciar la herencia de Ragüel, segun lo dispuesto por la Ley. Num. XXXII. v. 8. Et el griego se lee: porque tú solo has quedado de su linaje.

16 *Tunc Angelus Raphael dixit ei: Audi me, et ostendam tibi qui sunt quibus prævalere potest demonium.*

17 *Hi namque qui conjugium ita accipiunt, ut Deum à se et à sua mente excludant, et suæ libidini ita vacent, sicut equus et mulus, quibus non est intellectus: habet potestatem demonium super eos.*

18 *Tu autem cum acceperis eam, ingressus cubiculum, per tres dies continens esto ab ea, et nihil aliud, nisi orationibus vacabis cum ea.*

19 *Ipsa autem nocte, incenso jecore piscis, fugabitur demonium:*

20 *secunda verò nocte in copulatione sanctorum patriarcharum admittetur.*

21 *Tertia autem nocte, benedictionem consequeris, ut filii ex vobis procreentur incolumes.*

22 *Transacta autem tertia nocte, accipiens virginem cum timore Domini, amore filiorum magis quàm libidine ductus, ut in semine Abraham benedictionem in filiis consequaris.*

CAPÍTULO VII.

Ragüel por consejo del ángel Raphael da por esposa á Tobias su hija Sara; y hecha la escritura del matrimonio, se celebran las bodas.

1 *Ingressi sunt autem ad Ragüelem, et suscepit eos Raguel cum gaudio.*

2 *Intuensque Tobiam Raguel, dixit Anna uxori suæ: Quam similis est juvenis iste consobriño meo!*

3 *Et cum hæc dixisset, ait: Unde estis, juvenes fratres nostri? At illi dixerunt: Ex tribu Nephthali sumus, ex captivitate Ninive.*

4 *Dixitque illis Raguel: Nostis Tobiam fratrem meum? Qui dixerunt: Novimus.*

5 *Cumque multa bona loqueretur de eo, dixit Angelus ad Ragüelem: Tobias, de quo interrogas, pater istius est.*

16 Dijo entonces el ángel Raphael: Escúchame, que yo te enseñaré cuáles son aquellos sobre quienes tiene potestad el demonio.

17 Los que abrazan con tal disposición el matrimonio, que apartan de sí y de su mente á Dios, entregándose á su pasion, como el caballo y el mulo que no tienen entendimiento: esos son sobre quienes tiene poder el demonio.

18 Mas tú cuando la hubieres tomado por esposa, entrando en el aposento, no llegarás á ella en tres dias, y no te ocuparás en otra cosa sino en hacer oracion en compañía de ella.

19 En aquella misma noche, quemando el higado del pez, será ahuyentado el demonio.

20 En la segunda noche serás admitido en la union de los santos patriarchas.

21 En la tercera alcanzarás la bendicion para que nazcan de vosotros hijos sanos.

22 Pasada la tercera noche, te juntarás con la doncella, en el temor del Señor, llevado mas bien del deseo de tener hijos, que de la concupiscencia: á fin de conseguir en los hijos la bendicion propia del linage de Abraham.

1 Entraron pues en casa de Ragüel, el cual los recibió con alegría.

2 Asi que Ragüel puso sus ojos en Tobias, dijo á Anna su muger. ¿Cuán parecido es este jóven á mi primo hermano Tobias!

3 Dicho esto, preguntóles: ¿De dónde sois, oh jóvenes hermanos nuestros? Somos, le respondieron, de la tribu de Nephthali, de los cautivos de Ninive.

4 Dijoles Ragüel: ¿Conocéis á Tobias mi primo hermano? Le conocemos, respondieron ellos.

5 Y diciendo el muchas alabanzas de Tobias, el Ángel dijo á Ragüel: Ese Tobias de quien hablas es el padre de éste.

6 *Et misit se Raguel, et cum lacrymis osculatus est eum, et plorans supra collum ejus,*
7 *dixit: Benedictio sit tibi, fili mi, quia boni et optimi viri filius es.*

8 *Et Anna uxor ejus, et Sara ipsorum filia, lacrymata sunt.*

9 *Postquam autem locuti sunt, præcepit Raguel occidi arietem, et parari convivium. Cumque hortaretur eos discurrere ad prandium,*

10 *Tobias dixit: Hic ego hodie non manducabo neque bibam, nisi prius petitionem meam confirmes, et promittas mihi dare Saram filiam tuam.*

11 *Quo audito verbo Raguel, expavit, sciens quid evenit illis septem viris, qui ingressi sunt ad eam: et timere cepit ne forte et huic similiter contingeret: et cum nutaret, et non daret potenti ultimum responsum,*

12 *dixit ei Angelus: Noli timere dare eam isti, quoniam huic timenti Deum debetur conjux filia tua: propterea altius non potuit habere illam.*

13 *Tunc dixit Raguel: Non dubito quod Deus precis et lacrymas meas in conspectu suo admiserit.*

14 *Et credo quoniam idcirco fecit vos venire ad me, ut ista conjungeretur cognationi suæ secundum legem Moysi: et nunc noli dubium gerere quod tibi eam tradam.*

15 *Et apprehendens dexteram filie suæ, dextræ Tobie tradidit, dicens: Deus Abraham, et Deus Isaac, et Deus Jacob, vobiscum sit, et ipse conjungat vos, impleteque benedictionem suam in vobis.*

16 *Et accepta charta, fecerunt conscriptionem conjugii.*

17 *Et post hæc epulati sunt benedictentes Deum.*

18 *Vocavitque Raguel ad se Annam uxorem suam, et præcepit ei, ut præpararet alterum cubiculum.*

19 *Et introduxit illuc Saram filiam suam, et lacrymata est.*

20 *Dixitque ei: Forti animo esto, filia mea: Dominus celi dei tibi gaudium*

6 *Entonces Raguel le echó los brazos, besóle con lágrimas; y sollozando sobre su cuello,*

7 *dijo: Bendito seas tú, hijo mio, que eres hijo de un hombre de bien, de un hombre virtuosísimo.*

8 *Asimismo Anna su muger, y Sara hija de ambos, prorumpieron en llanto.*

9 *Después que hubieron conversado, mandó Raguel matar un carnero y disponer un convite. E instándoles á sentarse en la mesa,*

10 *dijo Tobias: Yo no comeré ni beberé hoy aquí, si primero no me otorgas mi petición, prometiendo darme á Sara tu hija.*

11 *Oída esta propuesta, se contrbió Raguel, sabiendo lo acaecido á los siete maridos que se habian casado con ella; y comenzó á temer no la acaciese á éste la misma desgracia. Estando pues perplejo y sin darle ninguna respuesta,*

12 *el Angel le dijo: No temas dársela: porque á éste que teme á Dios es á quien debe darse tu hija por muger: que por eso ninguno otro ha merecido tenerla.*

13 *Entonces dijo Raguel: No dudo que Dios ha acogido mis oraciones y lágrimas en su acatamiento;*

14 *y creo que por esto os ha traído á mi casa, á fin de que ésta reciba esposo de su parentela, segun la ley de Moisés. Por tanto no dudes ya de que te la daré.*

15 *Y cogiendo la mano derecha de su hija, la juntó con la derecha de Tobias, diciendo: El Dios de Abraham, y el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob sea con vosotros, y él os junte, y cumpla en vosotros su bendición.*

16 *En seguida tomando papel ó un pergamino, hicieron la escritura matrimonial.*

17 *Y después celebraron el convite, bendiciendo á Dios.*

18 *Llamó en fin Raguel á Anna su muger, y mandóle que preparase otro aposento;*

19 *en el cual introdujo Anna á su hija Sara, que echó á llorar.*

20 *Mas Anna le dijo: Ten buen ánimo, hija mia: el Señor del cielo te lle-*

pro caelo quod perpetua es.

ne de gozo, despues de tantos disgustos como has sufrido.

CAPÍTULO VIII.

Tobias y Sara, instruidos por el Angel, pasan la noche en oracion, sin recibir ningun daño. Celebrase el convite de boda, y los padres de Sara señalan á ésta su dote.

1 *Postquam verò convenerunt, introduserunt juvenem ad eam.*

2 *Recordatus itaque Tobias sermonum Angeli, prolulit de cassidili suo partem jecoris, posuitque eam super carbonos vivos.*

3 *Tunc Raphael Angelus apprehendit dæmonium, et reliquit illud in deserto superioris Aegypti.*

4 *Tunc hortatus est virginem Tobias, dicitque ei: Sara, exurge, et deprecemur Deum hodie, et cras, et secundum jecoris, quia his tribus noctibus Deo jungimur: tertia autem transacta nocte, in nostro erimus conjugio.*

5 *Filii quippe sanctorum sumus, et non possumus ita conjungi, sicut gentes quæ ignorant Deum.*

6 *Surgentes autem pariter, instanter orabant ambo simul, ut sanitas daretur eis.*

7 *Dixitque Tobias: Domine Deus patrum nostrorum, benedicant te caeli et terræ, mareque et fontes, et flumina, et omnes creaturæ tuæ quæ in eis sunt.*

8 *Tu fecisti Adam de limo terræ, distitque ei adjutorium Hevam.*

9 *Et nunc, Domine, tu scis, quia non luxurie causâ accipio sororem meam conjugem, sed solâ posteritatis dilectione, in qua benedicatur nomen tuum in secula sæculorum.*

1 *Después de haber cenado, condujeron al jóven al aposento de la esposa.*

2 *Y Tobias, teniendo presentes las advertencias del Angel, sacó de su alforjilla el pedazo de bigado y corazon, y puso sobre unos carbonos encendidos.*

3 *Entonces el angel Raphael cogió al demonio, y le confinó en el desierto del Egipto superior.*

4 *Al mismo tiempo Tobias exhortó á la doncella, y le dijo: Levántate, Sara, y hagamos oración á Dios hoy y mañana, y despues de mañana; porque estas tres noches las pasaremos unidos en oracion con Dios, y pasada la tercera noche harémos vida maridable:*

5 *pues nosotros somos hijos de santos, y no podemos juntarnos á manera de los gentiles, que no conocen á Dios.*

6 *En efecto alzándose ambos, oraban á una con mucho fervor, para que se dignase Dios conservarlos salvos.*

7 *Y dijo Tobias: Oh Señor Dios de nuestros padres, bendigante los cielos, y la tierra, y el mar, y las fuentes, y los rios, y todas tus criaturas que hay en ellos.*

8 *Tú formaste á Adam del lodo de la tierra, y le diste á Heva por ayuda suya y compañera.*

9 *Ahora pues, Señor, tú sabes que no movido de concupiscencia tomo á esta mi hermana por esposa, sino por el solo deseo de tener hijos que bendigan tu santo Nombre por los siglos de los siglos.*

1 *En esta una locucion metafórica para indicar que ya no pudo el demonio dañar mas á una casa, de la cual la virtud y castidad de los dos esposos le arrojaron para siempre. Y aquel espíritu impuro fue constraído por Dios á morar en los desiertos de la Tebaida; donde*

su furor estaba como encadenado. Desterrar al demonio, dice S. Agustín, no significa otra cosa que impedirle Dios el tentar ó seducir á los hombres. De Civit. Dei lib. XXX. c. VII. VIII.

10 *Dixit quoque Sara: Miserere nobis, Domine, miserere nobis, et consenesamus ambo pariter sani.*

11 *Et factum est circa pullorum cantum, accessit jussit Raquel servos suos, et obtulerunt eum eo pariter ut foderent sepulchrum.*

12 *Dicebat enim: Ne forte simili modo venerit et, quod et ceteris illis septem viris, qui sunt ingressi ad eam.*

13 *Cumque parassent fossam, reversus Raquel ad uxorem suam, dixit ei:*

14 *Mitte unam ex ancillis tuis, et videat si mortuus est, ut sepeliat eum antequam illucescat dies.*

15 *At illa misit unam ex ancillis suis. Que ingressa cubiculum, reperit eos vivos et incolumes, secum pariter dormientes.*

16 *Et reversa, nuntiavit bonum nuntium: et benedixerunt Dominum Raquel fideliter et Anna uxor ejus,*

17 *et dixerunt: Benedicimus te, Domine Deus Israel, quia non contigit quemadmodum putabamus.*

18 *Pecisti enim nobiscum misericordiam tuam, et exclusisti a nobis inimicum persecutentem nos.*

19 *Misertus es autem duobus unicus. Fecit cas, Domine, plenius benedecere te: et sacrificium tibi laudis tue et sue sanitalis offerre, ut cognoscat universitas gentium, quia tu es Deus solus in universa terra.*

20 *Statimque precepit servis suis Raquel, ut replerent fossam quam fecerant, priusquam illucesceret.*

21 *Uxor autem sua dixit ut instrueret convivium, et prepararet omnia, que in cibos erant iter agentibus necessaria.*

22 *Das quoque pingues vacas, et quatuor arietes occidi fecit, et parari epulas omnibus vicinis suis, cunctisque amicis.*

23 *Et adjuravit Raquel Tobiam, ut duas hebdomadas moraretur apud se.*

24 *De omnibus autem que possidebat Raquel, dimittiam partem dedit Tobiae,*

1 Que querian pasar despues á ver á Gabelo y recoger el dinero.

10 Asimismo Sara dijo: Ten misericordia de nosotros, oh Señor, ten misericordia de nosotros, y haz que ambos á dos lleguemos sanos á la vejez.

11 Ragüel empero, estando cerca el primer canto de los gallos, mandó llamar á sus criados, y fueron con él á abrir una sepultura.

12 Porque decia: Le habrá sucedido lo mismo que á los otros siete maridos que se acercaron á ella.

13 Abierta la fosa, volvió Ragüel á casa, y dijo á su muger:

14 Envia una de tus criadas á ver si ha muerto, para enterrarle antes que amanezca.

15 Envió luego ella una de sus criadas; la cual entrando en el aposento, los encontró sanos y salvos, que estaban durmiendo ambos á dos;

16 y volvió á dar la buena noticia: con lo que alabaron á Dios, tanto Ragüel como Anna su muger,

17 y dijeron: Te alabamos y damos gracias, oh Señor Dios de Israel, porque no ha sucedido lo que temíamos;

18 sino que has hecho que experimentásemos tu misericordia, y has expellido lejos de nosotros el enemigo que nos perseguía,

19 compadeciéndote de los dos hijos únicos de sus padres. Haz, Señor, que te bendigan ellos mas cumplidamente, y te ofrezcan el sacrificio de la alabana por su perfecta salud, para que conozca el mundo todo que tú eres el solo y único Dios en toda la tierra.

20 Al instante mandó Ragüel á sus siervos, que antes que amaneciese terraplenasen la fosa que habian abierto,

21 y dijo á su muger que dispusiese un convite, y que preparase todas las provisiones necesarias para los caminantes.

22 Hizo tambien matar dos vacas gordas y cuatro carneros, y convidar á todos sus vecinos y amigos.

23 Despues Ragüel hizo jurar á Tobias que se detendria con él dos semanas.

24 De todos sus bienes dió Ragüel la mitad á Tobias, y de la otra mitad de-

et fecit scripturam, ut pars dimittia, que superaret post obitum eorum, Tobie dominio deveniret.

claró, haciendo escritura, heredero para despues de muertos él y su muger, al mismo Tobias.

CAPÍTULO IX.

El ángel Raphael, á ruegos de Tobias, va á cobrar el dinero de Gabelo; á quien trae consigo á las bodas.

1 *Tunc vocavit Tobias Angelum ad se, quem quidem hominem existimabat, dixitque ei: Azaria frater, peto ut auscultes verba mea.*

2 *Si meipsum tradam tibi servum, non ero condignus providentiæ tuæ.*

3 *Tamen obscuro te, ut assumas tibi animalia sive servitia, et vadas ad Gabelum in Rages civitatem Medorum: reddasque ei chirographum suum, et recipias ab eo pecuniam, et rages eum venire ad nuptias meas.*

4 *Scis enim ipse quoniam numerat pater meus dies, et si tardavero una die plus, contristatur anima ejus.*

5 *Et certe vides quomodo adjuravit me Raquel, cujus adjuramentum spernere non possum.*

6 *Tunc Raphael assumens quatuor ex servis Raquelis, et duos camelos, in Rages civitatem Medorum perrexit: et inveniens Gabelum, reddidit ei chirographum suum, et recepit ab eo omnem pecuniam.*

7 *Indicavitque ei de Tobia filio Tobie, omnia que gesta sunt: fecitque eum secum venire ad nuptias.*

8 *Cumque ingressus esset domum Raquelis, invenit Tobiam discumbentem: et excillens, osculati sunt se invicem: et flevit Gabelus, benedixitque Deum,*

9 *et dixit: Benedicat te Deus Israel, quia filius es optimi viri, et justus, et timentis Deum, et elemosynas facientis:*

1 Raquel y su hija habian vivido en la misma ciudad de Rages, segun el texto de la *Vulgata* cap. III. v. 7.; pero de este verso se infiere que Tobias los halló que estaban en algun otro lugar, tal vez del mismo pais de Rages; y

1 Entónces Tobias llamó á parte al Ángel, á quien tenia el por un hombre, y díjole: Hermano mio Azarias, pídotelo que oigas mis razones.

2 Aun cuando yo me diese á tí por esclavo, no podria pagar tus buenos oficios.

3 Esto no obstante, suplicote, que tomando caballerias y criados vayas á Rages, ciudad de los medos, á encontrar á Gabelo; y le devuelvas su recibo recobrando de él el dinero, y le convides á venir á mis bodas.

4 Porque bien sabes tú que mi padre está contando los dias uno por uno, y si tarda un dia mas, tendrá en continua afliccion su alma.

5 Ves asimismo como me ha hecho jurar Raquel, cuyo juramento no puedo yo menospreciar.

6 Entónces Raphael, tomando cuatro criados de Raquel y dos camellos, pasó á Rages, ciudad de los medos; y hallando á Gabelo, le volvió su recibo, cobrando de él todo el dinero.

7 Y contóle todo lo que habia sucedido con Tobias, hijo de Tobias: é hizo venir consigo á las bodas.

8 Al llegar á casa de Raquel, encontró á Tobias sentado á la mesa: el cual levantándose al punto de ella, se besaron mutuamente, y lloró Gabelo, y alabó á Dios,

9 y dijo: Bendigite el Dios de Israel, pues eres hijo de un hombre muy de bien, justo, y temeroso de Dios, y limosnero:

quizá del mismo nombre. Tal vez en Ecbatana, segun lo que se lee en el texto griego del cap. III. v. 7.;

2 Cap. IV. v. 8. Ciudad situada junto á los montes de Ecbatana.

10 et dicatur benedictio super uxorem tuam, et super parentes vestros:

11 et videatis filios vestros, et filios filiorum vestrorum, usque in tertiam et quartam generationem: et sit semen vestrum benedictum à Deo Israel, qui regnat in secula seculorum.

12 Cumque omnes dixissent, Amen, accesserunt ad convivium: sed et cum timore Domini nuptiarum convivium eercebant.

CAPÍTULO X.

Angustias de Tobias y de Anna por la tardanza de su hijo. Instrucciones que da Ragüel à su hija ántes de partir, para que sea una buena madre de familias.

1 Cum verò moras faceret Tobias, causâ nuptiarum, sollicitus erat pater ejus Tobias, dicens: Quare quare moratur filius meus, aut quare detentus est ibi?

2 Putasne Gabelus mortuus est, et nemo reddet illi pecuniam?

3 Copit autem contristari nimis ipse, et Anna uxor ejus cum eo. Et ceperunt ambo simul flere, eò quòd die statuto minimè reverteret filius eorum ad eos.

4 Flebat igitur mater ejus irremediabilibus lacrymis, atque dicebat: Heu, heu me, fili mi, ut quid te misimus peregrinari, lumen oculorum nostrorum, baculum senectutis nostræ, solatium vite nostræ, spem posteritatis nostræ?

5 Omnia simul in te uno habentes, te non debuimus dimittere à nobis.

6 Cui dicebat Tobias: Tace, et noli turbari, sanus est filius noster: satis fidelis est vir ille, cum quo misimus eum.

7 Illa autem nullo modo consolari poterat, sed quotidie exillens circumspiciebat, et circubat vias omnes, per quas spes remeandi videbatur, ut procul videret cum, si fieri posset, venientem.

8 At verò Ragüel dicebat ad generum suum: Mane hic, et ego mittam nun-

10 que su benedictione se extiende sobre tu esposa, y sobre vuestros padres;

11 y que veais á vuestros hijos y á los hijos de vuestros hijos, hasta la tercera y cuarta generacion; y sea vuestra descendencia bendita del Dios de Israel, el cual reina por los siglos de los siglos.

12 Y habiendo todos respondido Amen, asi sea, se pusieron á la mesa; y celebraron tambien con santo temor de Dios el convite de las bodas.

1 Mas como se detuviere Tobias, por razon de las bodas, estaba su padre Tobias con cuidado, y decia: ¿Cuál será el motivo de la tardanza de mi hijo, ó por qué se habrá detenido allí?

2 ¿Si habrá muerto tal vez Gabelo, y no hay quien le vuelva el dinero?

3 Con esto empezó á aligirse sobremanera, tanto él como su muger Anna. Y ambos á dos comenzaron juntos á llorar, visto que su hijo no volvia al tiempo señalado.

4 Sobre todo su madre inconsolable lloraba amargamente, y decia: ¡Ay de mí; ay hijo mio! ¿para qué te hemos enviado á léjas tierras, lumbre de nuestros ojos, báculo de nuestra vejez, consuelo de nuestra vida, esperanza de nuestra posteridad?

5 Teniendo en tí solo juntas todas las cosas, no debiamos alejarte de nosotros.

6 Tobias empero le decia: Calla, no te inquietes, que nuestro hijo lo pasa bien: es muy fiel el varon aquel con quien le enviamos.

7 Mas ella no admitia consuelo alguno; antes saliendo cada dia fuera miraba hácia todas partes, é iba recorriendo todos los caminos por donde se esperaba que podia volver; á fin de verle venir, si posible fuese, desde léjos.

— 8 Entretanto Ragüel decia á su yerno: Quédate aquí, que yo enviaré á tu

atum salutis de te ad Tobiam patrem tuum.

9 Cui Tobias ait: Ego noxi, quia pater meus et mater mea modò dices contempnant, et cruciatur spiritus eorum in ipsis.

10 Cumque verbis multis rogaret Ragüel Tobiam, et ille cum nulla ratione vellet audire, tradidit ei Saram, et dimidiâ partem omnis substantiæ suæ in pueris, in puellis, in pecudibus, in camelis, et in vaccis, et in pecunia multa: et salvum atque gaudentem dimisit eum à se,

11 dicens: Angelus Domini sanctus sit in itinere vestro, perducaturque vos incolumes, et inveniat omnia rectè circa parentes vestros, et videant oculi mei filios vestros priusquam moriar.

12 Et apprehendentes parentes filiam suam, osculati sunt eam, et dimiserunt ire:

13 momentes eam honorare soceros, diligere maritum, regere familiam, gubernare domum, et seipsam irreprehensibilem exhibere.

CAPÍTULO XI.

Tobias y Raphael se adelantan, y son recibidos con sumo gozo por los padres de Tobias. Unge el hijo los ojos de su padre con la hiel del pez, y recobra la vista. Dando todos las gracias á Dios, y llegada Sara, se celebran las bodas por espacio de siete dias.

1 Cumque revertenterent, pervenerunt ad Charam, quo est in medio itinere contra Ninivem, undecimo die.

2 Dixitque Angelus: Tobia frater, scis quemadmodum reliquisti patrem tuum.

3 Si placet itaque tibi, præcedamus, et lento gradu sequantur iter nostrum familie, simul cum conjuge tua, et cum animalibus.

4 Cumque hoc placuisset ut irent, dixit Raphael ad Tobiam: Tolle tecum ex felle piscis: erit enim necessarium. Tulit itaque Tobias ex felle illo, et abierunt.

5 Anna autem sedebat secus viam que-

padre Tobias noticias de tu salud.

9 Pero Tobias le respondió: Yo sé que mi padre y mi madre están ahora contando los dias, y que está su espíritu en continua tortura.

10 Y despues de haber hecho Ragüel repetidas instancias á Tobias, no queriendo éste condescender de ningun modo á sus ruegos, entregóse su hija Sara, con la mitad de la hacienda en esclavos y esclavas, en ganados, en camellos, y en vacas, y en una gran cantidad de dinero; y le dejó ir de su casa sano y gozoso.

11 diciendo: El santo Ángel del Señor os guie en vuestro viaje, y os conduzca sanos y salvos, y halleis en próspero estado á vuestros padres y todas sus cosas, y puedan ver mis ojos ántes que muera á vuestros hijos.

12 Dicho esto, abrazando los padres á su hija, la besaron y dejaron ir;

13 amonestándola que honrase á sus suegros, amase al marido, cuidase de su familia, gobernase la casa, y se portase en un todo de un modo irreprehensible.

1 Poniéndose pues en camino, llegaron en once dias á Cháran, la cual está en medio del camino que va á Ninive.

2 Aquí dijo el Ángel: Hermano mio Tobias, bien sabes en qué estado dejaste á tu padre.

3 Por lo mismo, si te parece, adelantémonos, y vengán siguiendo detrás poco á poco los criados con tu esposa, y los animales y ganados.

4 Determinando pues caminar así, dijo Raphael á Tobias: Trae contigo la hiel del pez, porque será necesaria. Tomó Tobias aquella hiel, y marcharon.

5 Iba Anna todos los dias á sentarse cer-

tilidie in supercilio montis, unde respicere poterat de longinquo.

6 *Et dum ex eodem loco specularetur adventum ejus, vidit à longe, et illicò agnovit venientem filium suum: currensque nuntiavit viro suo, dicens: Ecce venit filius tuus.*

7 *Dixitque Raphael ad Tobiam: At ubi introieris domum tuam, statim adora Dominum Deum tuum: et gratias agens ei, accede ad patrem tuum, et osculare eum.*

8 *Statimque lini super oculos ejus ex felle isto piscis, quod portas tecum: scias enim quoniam mox aperientur oculi ejus, et videbit pater tuus lumen celi, et in aspectu tuo gaudebit.*

9 *Tunc præcurrit canis, qui simul fuerat in via: et quasi nuntius adveniens, blandimento suæ caudæ gaudebat.*

10 *Et consurgens cæcus pater ejus, cepit offendens pedibus currere: et datâ manu puero, occurrit obviam filio suo.*

11 *Et suscipiens osculatus est eum cum uxore sua, et cæperunt umbo flere præ gaudio.*

12 *Cumque adorassent Deum, et gratias egissent, condescerunt.*

13 *Tunc sumens Tobias de felle piscis, linivit oculos patris sui.*

14 *Et sustinuit quasi dimidium ferè horam; et cepit albugo ex oculis ejus, quasi membrana ovi, egredi.*

15 *Quam apprehendens Tobias, traxit ab oculis ejus, statimque visum recepit.*

16 *Et glorificabant Deum, ipse videlicet, et uxor ejus, et omnes qui sciebant eum.*

17 *Dixitque Tobias: Benedictio te, Domine Deus Israel, quia tu castigasti me, et tu salvasti me: et ecce ego video Tobiam filium meum.*

18 *Ingressa est etiam post septem dies Sara uxor filii ejus, et omnis familia sana, et pecora, et camelis, et pecunia multa uxoris: sed et illa pecunia quam receperat à Gabelo:*

† Andarian muy poco, à causa del mucho ganado que en dote llevaba Sara.

ca del camino, en la cima de una colina, desde donde podia mirar à larga distancia.

6 Atalayando pues una vez desde allí à ver si venia su hijo, le vió de lejos, y le conoció inmediatamente, y corrió à dar la noticia à su esposo, diciendo: Mira que viene tu hijo.

7 Asimismo dijo Raphael à Tobias: Al punto que entrases en tu casa, adora en seguida al Señor Dios tuyo; y despues de haberle dado gracias, acércate à tu padre, y bésale:

8 É inmediatamente unge sus ojos con esta hiel del pez, que traes contigo; porque has de saber que luego se le abrirán, y verá tu padre la luz del cielo, y se llenará de júbilo con tu vista.

9 En esto el perro que les habia seguido en el viaje, echó à correr delante; y como si viesiese à traer una buena nueva, se alegraba y hacia fiestas meneando su cola.

10 Al instante Tobias el padre, ciego como estaba, empezó à correr, exponiéndose à caer à cada paso: mas dando la mano à un criado, salió à recibir à su hijo,

11 y abrazándole le besó, haciendo lo mismo la madre, y echando ambos à llorar de gozo.

12 Y despues de haber adorado à Dios y dádole gracias, se sentaron.

13 Entonces Tobias, tomando de la hiel del pez, ungió los ojos de su padre;

14 el cual estava así esperando casi media hora, quando he aquí que empezó à desprenderse de sus ojos una nube, à piel blanca, semejante à la telilla de un huevo;

15 y asiendo de ella Tobias se la sacó de los ojos, y al punto recobró la vista.

16 Y glorificaron à Dios tanto él como su muger, y todos sus conocidos.

17 Y decia Tobias: Bendigote, oh Señor Dios de Israel, porque tú me has castigado, y tú me has curado; y yo teo ya à mí hijo Tobias.

18 Despues de siete dias llegó tambien Sara, esposa de su hijo, con toda la familia, en buena salud, con los ganados, y camellos, y una gran suma de dinero de su dote; ademas del dinero cobrado de Gabelo.

19 *Et narravit parentibus suis omnia beneficia Dei, quæ fecisset circa eum per hominem qui eum duxerat.*

20 *Veneruntque Achior et Nabath consobrii Tobie, gaudentes ad Tobiam, et congratulantes ei de omnibus bonis, quæ circa illum ostenderit Deus.*

21 *Et per septem dies epulantes, omnes eum gaudio magno gavisi sunt.*

19 Y contó Tobias à sus padres todos los beneficios que habia recibido de Dios por medio de aquel varon que le habia guiado.

20 Vinieron despues Achior y Nabath, primeros hermanos de Tobias, à alegrarse y congratularse con él por todos los favores de que Dios le habia colimado.

21 Y teniendo convites por espacio de siete dias, se regocijaron todos con la mayor alegría.

CAPITULO XII.

Discurriendo Tobias y su hijo como recompensar à Raphael, les declara este ser ángel de Dios; y se eleva al cielo. Tobias y su hijo bendicen à Dios.

1 *Tunc vocavit ad se Tobias filium suum, dixitque ei: Quid possumus dare viro isti sancto, qui venit tecum?*

2 *Respondens Tobias, dixit patri suo: Pater, quam mercedem dabimus ei? aut quid dignum poterit esse beneficium ejus?*

3 *Me duxit et reduxit sanum, pecuniam à Gabelo ipse recepit, uxorem ipse me habere fecit, et demonium ab ea ipse compescuit, gaudium parentibus ipse fecit, me ipsum à devoratione piscis eripuit, te quoque videre fecit lumen cæli, et bonis omnibus per eum repleti sumus. Quid illi ad hæc poterimus dignum dare?*

4 *Sed peto te, pater mi, ut roges eum, si forte dignabitur mediocritatem de omnibus quæ allata sunt, sibi assumere.*

5 *Et vocantes eum, pater scilicet et filius, tulerunt eum in partem: et rogare cæperunt, ut dignaretur dimidium partem omnium, quæ attulerant, acceptam habere.*

6 *Tunc dixit eis occulte: Benedicite Deum cæli, et coram omnibus viventibus confitemini ei, quia fecit vobiscum misericordiam suam.*

1 Entonces Tobias llamó à parte à su hijo, y dijo: ¿Qué podemos dar à este varon santo que te ha acompañado?

2 A lo que respondiendo Tobias, dijo à su padre: Padre mio, ¿qué recompensa le daremos? ¿O cómo podrémos corresponder dignamente à sus beneficios?

3 Él me ha llevado y traído sano y salvo: él mismo en persona cobró el dinero de Gabelo: él me ha proporcionado esposa, y ahuyentó de ella al demonio, llenando de consuelo à sus padres: asimismo me libró del pez que me iba à tragar: te ha hecho ver à tí la luz del cielo; y hemos sido colmados por medio de él de toda suerte de bienes. ¿Qué podrémos pues darle que sea proporcionado à tantos favores?

4 Mas yo te pido, padre mio, que le ruegues si por ventura se dignará tomar para sí la mitad de todo lo que hemos traído.

5 Con esto, padre é hijo le llamaron à parte, y empezaron à rogarle que se dignase aceptar la mitad de todo lo que habian traído.

6 Entonces dijoles él en secreto: Bendicid al Dios del cielo, y glorificadle delante de todos los vivientes, porque ha hecho brillar en vosotros su misericordia.

7 *Elemen sacramentum regis abscondere bonum est: opera autem Dei revelare et confiteri honorificum est.*

8 *Bona est oratio cum jejuniis, et elemosyna magis quam thesauros auri recedere.*

9 *quoniam elemosyna à morte liberat, et ignis est, qui purgat peccata, et facit invenire misericordiam et vitam æternam.*

10 *Qui autem faciunt peccatum, et iniquitatem, hostes sunt animæ suæ.*

11 *Manifesto ergo vobis veritatem, et non abscondam à vobis occultum sermonem.*

12 *Quando orabas cum lacrymis, et sepelirebus mortuos, et dereliqueras prandium tuum, et mortuos abscondas per diem in domo tua, et nocte sepelirebus eos, ego obtuli orationem tuam Domino.*

13 *Et quia acceptus eras Deo, necesse fuit ut tentatio probaret te.*

14 *Et nunc misit me Dominus ut curarem te, et Saram uxorem filii tui à daemonio liberarem.*

15 *Ego enim sum Raphael Angelus, unus ex septem, qui stantibus ante Dominum.*

16 *Cumque hæc audissent, turbati sunt, et trementes ceciderunt super terram in faciem suam.*

17 *Dixitque eis Angelus: Pax vobis, nolite timere.*

18 *Elemen cum essem vobiscum, per voluntatem Dei eram: ipsum benedixit, et cantate illi.*

19 *Fidelis quidem vobiscum manducare, et bibere: sed ego cito invisibilis, et potu, qui ab hominibus videri non potest, utor.*

20 *Tempus est ergo ut revertar ad eum, qui me misit: vos autem benedicite.*

1 Por ser útil é importante la reserva.
2 Mas vale la oracion con ayuno y limosna, que, etc. An el V. Granada.

7 Porque así como es bueno tener oculto el secreto confiado por el Rey, es cosa muy loable el publicar y celebrar las obras de Dios.

8 Buena es la oracion acompañada del ayuno: y el dar limosna, mucho mejor que tener guardados los tesoros de oro.

9 porque la limosna libra de la muerte, y es la que purga los pecados, y alcanza la misericordia y la vida eterna.

10 Mas los que cometen el pecado y la iniquidad, son enemigos de su propia alma.

11 Por tanto voy á manifestaros la verdad, y no quiero encubrirlos mas lo que ha estado oculto.

12 Cuando tú orabas con lágrimas, y enterrabas los muertos, y te levantabas de la mesa á medio comer, y escondias de día los cadáveres en tu casa, y los enterrabas de noche, yo presentaba al Señor tus oraciones.

13 Y por lo mismo que eras acepto á Dios, fué necesario que la tentacion ó oflicion te probase.

14 Y ahora el Señor me envió á curarte á tí, y á libertar del demonio á Sara esposa de tu hijo.

15 Porque yo soy el ángel Raphael, uno de los siete espíritus principales que asistimos delante del Señor.

16 Al oír estas palabras, se llenaron de turbacion, y temblando cayeron en tierra sobre su rostro.

17 Pero el Angel les dijo: La paz sea con vosotros, no temais.

18 Pues que mientras he estado yo con vosotros, por voluntad ó dispensacion de Dios he estado: benedicidle pues, y cantad sus alabanzas.

19 Parecia á la verdad que yo comia y bebía con vosotros; mas yo me sustento de un manjar invisible, y de una bebida que no puede ser vista de los hombres.

20 Ya es tiempo de que me vuelva al que me envió: vosotros empero benedicite.

3 *Ad Hebr. XII. v. 6. 8.*
4 *Apoc. I. v. 4.*
5 Para dispensaros sus beneficios.

cite Deum, et narrete omnia mirabilia ejus.

21 *Et cum hæc dixisset, ab aspectu eorum ablatu est, et ultra eum videre non potuerunt.*

22 *Tunc prostrati per horas tres in faciem, benedixerunt Deum: et exurgentes narraverunt omnia mirabilia ejus.*

23 *Et post hæc benedixit Deum, et ait: Quia non est alius Deus omnipotens præter eum.*

24 *Et post hæc benedixit Deum, et ait: Quia non est alius Deus omnipotens præter eum.*

El viejo Tobias bendice al Señor, y exhorta á todos á hacer lo mismo. En un cántico profético predice la restauracion y felicidad verdadera de Jerusalem.

1 *Aperiens autem Tobias senior os eum, benedixit Dominum, et dixit: Magnus es, Domine, in æternum, et in omnia secula regnum tuum: 2 quoniam tu sigillas et salvas: deducis ad inferos, et reducis: et non est qui effugiat manum tuam.*

3 *Constemini Domino, filii Israel, et in conspectu gentium laudate eum:*

4 *quoniam ideò dispersit eos inter gentes, quò ignorant eum, ut vos enarretis mirabilia ejus, et faciatis scire eos, quia non est alius Deus omnipotens præter eum.*

5 *Ipsè castigavit nos propter iniquitates nostras: et ipse salvabit nos propter misericordiam suam.*

6 *Aspicite ergo quò fecit nobiscum, et cum timore et tremore constemini illi: regemque seculorum exaltate in operibus vestris.*

7 *Ego autem in terra captivitalis meæ confitebor illi: quoniam ostendit majestatem suam in gentem peccatricem.*

8 *Concertimini itaque, peccatores, et facile justitiam coram Deo, credentes quòd faciat vobiscum misericordiam suam.*

1 En Israel, pueblo ingrato é infiel á su Dios: y manifestará su clemencia perdonándole. Pero según Mariana y otros se alude á la milagro-

cid á Dios, y anuciado todas sus maravillas.

21 Dicho esto desapareció de su vista, y no pudieron ya verle mas.

22 Entonces, postrados en tierra sobre su rostro por espacio de tres horas, estuvieron bendiciendo á Dios: y levantándose de allí, publicaron todas sus maravillas.

Y abriendo su boca el viejo Tobias, bendijo al Señor, diciendo: Grande eres tú, oh Señor, desde la eternidad: y tu reino dura por todos los siglos.
2 Porque tú hieres, y das la salud: tú conduces al hombre hasta el sepulcro, y le resucitas: sin que nadie pueda sustraerse de tus manos.

3 Bendicid al Señor, oh hijos de Israel, y alabade en presencia de las naciones:

4 pues por eso os ha esparcido entre las gentes que no le conocen, para que vosotros publicáreis sus maravillas, y les hagáis conocer que no hay otro Dios Todo-poderoso fuera de él.

5 El nos ha castigado á causa de nuestras iniquidades: y el mismo nos salvará por su misericordia.

6 Considerad pues lo que he hecho con nosotros: y glorificadle con temor y temblor, y ensalzd con vuestras obras al Rey de los siglos.

7 Yo asimismo le glorificaré en la tierra de mi cautiverio; porque ha hecho ostension de su poder y magestad sobre una nacion peccadora.

8 Convertidos pues, oh peccadores, y sed justos delante de Dios, y creed que usará con vosotros de su misericordia.

sa destruccion del ejército de Sennachérib, y á la muerte de su Rey. II. Paral. XXXII. v. 21.

9 *Ego autem, et anima mea in eo letabimur.*

10 *Benedicite Dominum omnes electi eius: agite dies lætitiæ, et confitemini illi.*

11 *Jerusalem civitas Dei, castigavit te Dominus in operibus manuum tuarum.*

12 *Confitere Domino in bonis tuis, et benedic Deum seculorum, ut reedificet in te tabernaculum suum, et revocet ad te omnes captivos, et gaudeas in omnia secula seculorum.*

13 *Luce splendida fulgebis: et omnes fines terre adorabunt te.*

14 *Nationes ex longinquo ad te venient: et munera deferentes, adorabunt in te Dominum, et terram tuam in sanctificationem habebunt.*

15 *Nomen enim magnum invocabunt in te.*

16 *Maledicti erunt qui contempserint te: et condemnati erunt omnes qui blasphemaverint te: benedictique erunt qui edificaverint te.*

17 *Tu autem letaberis in filiis tuis, quoniam omnes benedicentur, et congregabuntur ad Dominum.*

18 *Beati omnes qui diligunt te, et qui gaudent super pacem tuam.*

19 *Anima mea, benedic Dominum, quoniam liberavit Jerusalem civitatem suam à cunctis tribulationibus eius, Dominus Deus noster.*

20 *Beatus ero, si fuerint reliquie seminis mei ad videndam claritatem Jerusalem.*

21 *Portæ Jerusalem ex sapphiro et smaragdo edificabuntur: et ex lapide pretioso omnis circuitus murorum eius.*

22 *Ex lapide candido et mundo omnes platee eius sternentur: et per vicos eius Alleluia cantabitur.*

1 En el texto griego se lee: *paritosea se mastilsovet se*, te castigaré.

2 *W. Reg. V. v. 17.—Isaías LX. v. 5.—S. Aug. de Civit. Dei XXII. c. 8.* Esta

9 Entretanto yo me regocijaré en él, y él será la alegría de mi alma.

10 Bendicid al Señor todos escogidos sus escogidos, tened dias alegres, y tributadle alabanzas.

11 Oh Jerusalem, ciudad de Dios, el Señor te ha castigado por causa de tus malas obras.

12 Glorifica al Señor por los beneficios que te ha hecho, y bendice al Dios de los siglos, para que reedifique en ti su Tabernáculo, y te restituya todos los cautivos, y te goces por los siglos de los siglos.

13 Brillará con luz resplandeciente, y serás adorada en todos los terminos de la tierra.

14 Vendrán á tí las naciones lejanas: y trayendo dones, adorarán en tí al Señor, y tendrán tu tierra por santa.

15 Porque dentro de tí invocarán ellas el nombre grande del Señor.

16 Malditos serán los que te despreciaren, y condenados todos los que te blasfemaren; y aquellos que te reedificaren, serán benditos de Dios.

17 Tú te regocijarás en tus hijos, porque todos serán benditos, y se reunirán con el Señor en una misma fe.

18 Bienaventurados todos los que te aman, y se regocijan por tu paz y felicidad.

19 Oh alma mia, bendice al Señor: porque el Señor Dios nuestro ha librado á tu ciudad de Jerusalem de todas sus tribulaciones.

20 Dichoso seré yo, si algunas reliquias de mi descendencia lograren ver el esplendor y la gloria venidera de Jerusalem.

21 De záfiro y de esmeraldas serán entonces labradas las puertas de Jerusalem, y de piedras preciosas todo el circuito de sus muros.

22 Todas sus calles serán enlосadas de piedras blancas y relucientes: y en todos sus barrios se oirán cantar aleluyas.

1 En el texto griego se lee: *paritosea se mastilsovet se*, te castigaré.

2 *W. Reg. V. v. 17.—Isaías LX. v. 5.—S. Aug. de Civit. Dei XXII. c. 8.* Esta

3 *W. Reg. V. v. 17.—Isaías LX. v. 5.—S. Aug. de Civit. Dei XXII. c. 8.* Esta

4 *W. Reg. V. v. 17.—Isaías LX. v. 5.—S. Aug. de Civit. Dei XXII. c. 8.* Esta

23 *Benedictus Dominus, qui exaltavit eam, et sit regnum eius in secula seculorum super eam. Amen.*

23 Bendito sea el Señor que la ensalzado; y reine en ella por los siglos de los siglos. Amen.

CAPÍTULO XIV.

Ultimas encomiendas de Tobias á su hijo. Cumple éste las instrucciones de su padre: y se va por fin á la casa de sus suegros, en donde muere de 99 años de edad.

1 *Et consummati sunt sermones Tobie. Et postquam illuminatus est Tobias, vixit annis quadraginta duobus, et vidit filios nepotum suorum.*

2 *Completis itaque annis centum duobus, sepultus est honorifice in Ninive.*

3 *Quinquaginta namque et sex annorum lumen oculorum amisit, sexagenarius vero recepit.*

4 *Reliquum vero vite sue in gaudio fuit, et cum bono profectu timoris Dei perrexit in pace.*

5 *In hora autem mortis sue vocavit ad se Tobiam filium suum, et septem juvenes filios eius nepotes suos, dixitque eis:*

6 *Propè erit interitus Ninive: non enim excidit verbum Domini: et fratres nostri, qui dispersi sunt à terra Israel, revertentur ad eam.*

7 *Omnis autem deserta terra eius replebitur, et domus Dei, que in ea inuenta est, iterum reedificabitur, ibique revertentur omnes timentes Deum:*

8 *et relinquunt gentes idola sua, et relinquent in Jerusalem et inhabitabunt in ea,*

9 *et gaudebunt in ea omnes reges terræ, adorantes regem Israel.*

1 El comun de los expositores refiere esta casidiosa profecía á la espiritual Jerusalem, ó Iglesia christiana. Véase el capítulo siguiente, especialmente los versos 8 y 9.

2 Tal vez mejor: y en la casa de Dios, entregada allí á las llamas, será reedificada de nuevo. Donde la Vulgata dice que incensa est,

1 Así acabó Tobias su cántico. Cuarenta y dos años vivió Tobias despues de recobrada la vista; y vió los hijos de sus nietos.

2 Cumplidos pues ciento y dos años, fué sepultado honorificamente en Ninive.

3 Porque de cincuenta y seis años perdió la vista, y de sesenta la recobró.

4 Todo el resto de la vida le pasó con alegría; y habiendo adelantado muchísimo en el temor de Dios, vino á descansar en paz.

5 A la hora de su muerte llamó á sí á su hijo Tobias y á los siete muchachos hijos de éste, nietos suyos, y les dijo:

6 Presto sucederá la ruina de Ninive; pues la palabra del Señor no puede faltar: y nuestros hermanos que están dispersos fuera de la tierra de Israel, volverán á ella:

7 y será repoblado todo aquel pais desierto, y reedificada de nuevo la casa de Dios que fué allí entregada á las llamas, y volverán allá todos los que temen á Dios:

8 y las gentes ó gentiles abandonarán sus ídolos, y vendrán á Jerusalem para morar en ella;

9 y allí se regocijarán todos los Reyes de la tierra, adorando al Christo Rey de Israel.

segun se lee en el griego puede traducirse: que combateur. Puesta pues la frase en participio *entregada allí á las llamas*, equivale al pretérito y al futuro, que fué incendiada, ó que será incendiada. Parece cierto que el incendio fué despues de la muerte de Tobias.

10 *Audite ergo, filii mei, patrem vestrum: servite Domino in veritate, et inquireite ut faciatis que placita sunt illi:*

11 *et filiis vestris mandate ut faciant justitias et elemosynas, ut sint memores Dei, et benedicant eum in omni tempore in veritate, et in tota virtute sua.*

12 *Nunc ergo, filii audite me, et nolite manere hic: sed quacumque die sepeliritis matrem vestram circa me in uno sepulchro, ex eo dirigite gressus vestros ut exeat hinc:*

13 *video enim quia iniquitas ejus finem dabit ei.*

14 *Factum est autem post obitum matris suae, Tobias abscessit ex Ninive cum uxore sua, et filiis, et filiarum filiiis, et reversus est ad soceros suos.*

15 *Invenitque eos incolumes in senectute bona: et curam eorum gessit, et ipse clausit oculos eorum: et omnem hereditatem domus Raguelis ipse percipit: viditque quintam generationem, filios filiarum suorum.*

16 *El completis annis nonaginta novem in timore Domini, cum gaudio sepelierunt eum.*

17 *Omnis autem cognatio ejus, et omnis generatio ejus in bona vita, et in sancta conversatione permansit, illa ut accepti essent tam Deo quam hominibus, et cunctis habitantibus in terra.*

1 En el texto griego se lee el adverbio *etiam confosco*, que significa con gloria, ó gloriosamente. La gloria, el consuelo, y aun la alegría, que inspiran la vida fe, y la esperanza cristiana en el corazón de los justos, es lo que se observa en la muerte de estos:

FIN DEL LIBRO DE TOBIAS.

10 Ahora bien, hijos míos, escuchad á vuestro padre: servid al Señor con sincero corazón, y estadid cómo hacer lo que le es agradable;

11 y encomendad á vuestros hijos que hagan obras de justicia, y den limosnas: que tengan presente á Dios, y le bendigan en todo tiempo con sincero corazón y con todo esfuerzo.

12 Ea pues, hijos míos, escuchad lo que os digo, y no queráis permanecer aquí; sino que el día en que hubiéreis enterrado á vuestra madre junto á mí en la misma sepultura, en ese mismo día disponed vuestro viaje para salir de aquí.

13 Porque yo estoy viendo que los vicios y *maldades* conducen esta ciudad á su exterminio.

14 En efecto Tobias, después de la muerte de su madre, se retiró de Ninive con su muger y sus hijos y nietos, y se fué á vivir con sus suegros;

15 á los cuales halló sanos y salvos, en dichosa vejez, y cuidó de ellos, y él mismo les cerró los ojos: y entró en toda la herencia de la casa de Raguel: y vió á los hijos de sus hijos hasta la quinta generacion.

16 Finalmente cumplidos noventa y nueve años en el temor del Señor, le sepultaron con gloria y alegría.

17 Toda su parentela y todos sus descendientes perseveraron en el bien vivir y en el ejercicio de obras santas; de tal manera que fueron gratos así á Dios como á los hombres, y á todos los moradores del país.

cuando en la de los impios reina solamente el horror y la desesperacion. Mas aun ateniéndose á la letra de la Vulgata, traducen algunos: *Cumplidos noventa y nueve años en el temor del Señor con alegría, le dieron sepultura.*

ADVERTENCIA

SOBRE EL LIBRO DE JUDITH.

No consta quién sea el autor de este libro ó historia de JUDITH. Aunque varios expositores han sido de parecer que la escribió el pontífice Joacim ó Eliacim, de quien se habla en ella, debemos confesar que no alegan ninguna razon convincente.

Los incrédulos de nuestros dias ponderan mucho las dificultades de cronología que ofrecen así esta historia como otras que se leen en las Sagradas Escrituras. Pero á mas de que la semejanza que tienen entre sí los caracteres hebreos, puede haber dado ocasion á que en las copias se haya equivocado algun nombre; el trascurso de tantos siglos, y la ignorancia que estamos de los sucesos de aquellos tiempos, es causa de que á primera vista parezcan oscuros ó contradictorios algunos datos cronológicos, y varios hechos, que realmente no lo son. Mayores embarazos se ofrecen aun en las historias de Herodoto, de Jenophonte, de Diodoro de Sicilia, &c.; ¿y acaso por eso dudan los incrédulos de la verdad del fondo de los hechos que referen? Es cosa que asombra el leer los impios sarcasmos con que algunos, que pretenden ser tenidos por filósofos, ponderan hasta la mas minima dificultad que presentan los Libros Sagrados, á pesar de ser muchisimo mas antiguos que aquellas historias: y no se avergüenzan de oponer á los anales del pueblo hebreo el caos ininteligible de la cronología de los chinos.

Para despreciar y desvanecer cuantas dificultades se objetan sobre la historia de JUDITH, basta tener presente que desde el reinado de Manassés Rey de Judá, fueron los judíos en quatro diferentes veces echados de su país, y llevados esclavos por los assyrios; y que hubo muchos Reyes en Assyria del nombre de Nabuchodonosor. La historia de JUDITH la colocamos en el año X del reinado de Manassés, que fué hecho prisionero con una parte de sus tropas (II. Paral. XXXIII.) por los generales de un Rey de Assyria que en el libro de JUDITH se llama Nabuchodonosor, llamado tambien Saoduchin, nieto de Sennacherib; el mismo que habia vencido y muerto á Arphaxad Rey de los medos, (Judith I. v. 45.) cuando éste, orgulloso con sus conquistas, se dirigia contra Ninive. Tal fué la suerte que tuvo Phaorte Rey de los medos, cerca de Ninive (dice Herodoto lib. I.) cuando quiso conquistar esta ciudad, echando los assyrios que dominaban en ella. Véase la conformidad de lo referido en el libro de JUDITH, con lo que cuenta Herodoto, y con lo que leemos en el Paralipómenon.